

ベンガル語動詞  
*pôra* (おちる) の  
多義性

---

石川さくら (東京外国語大学 博士前期課程1年)  
2021.10.13 Wed @ Luncheon Linguistics

# Contents

---

1. はじめに
2. 先行研究
3. 分析手法
4. 分析
5. 考察・まとめ

# 1. はじめに

---



# 問い

概念的な中心義からどのようなプロセスでどのように意味が派生して、pōraの多義構造が形成されているのか？

→ 認知意味論の観点から分析を試みる

## 分析結果からの提案

- ✓ 上から下への空間移動「おちる」という語義を概念的な中心義として、中心となるイメージスキーマ A) 「おちる」とそこからイメージスキーマ変換を経た3つのイメージスキーマ B) 「着点につく」 C) 「起点から出る」 D) 「結果状態」で表すことができる
- ✓ それぞれのイメージスキーマのタイプの中でもトラジェクターとランドマークの関係性により意味を区別することができ、メタファーやメトニミーといった意味拡張と合わせて多義ネットワークが形成されている

## 2. 先行研究

---

# 辞書の記述

- Samsad Bengali-English dictionary 第3版 (2000)

No.	語義	No.	語義
1	to fall, to drop	13	to be caught in
2	to fall down, to drop down	14	to be affected with, to contact, to incur
3	to come to, to fall into	15	to come across or fall upon
4	to be uncultivated	16	to set in for a spell
5	to be vacant or unoccupied	17	to come upon, to strike, to occur
6	to stay or remain	18	to require or involve or to involve an expenditure
7	to be unpaid or unrealized, to get into arrears	19	to exude, to ooze, to flow out
8	to be outstanding	20	to fall off, to shed or to be shed, to fall
9	to set in, to begin, to ensue	21	to terminate
10	to attack, to raid	22	to be allayed
11	to infest	23	to be abated, to decrease
12	to be attacked		

# 辞書の記述

- Bangla Bhashar Abhidhan 第2版 (1986)

No.	語義	No.	語義
1	落下する	10	金、費用がかかる
2	(苦痛で) 倒れる、破滅する	11	つく
3	耕されていない	12	生じる、生まれる
4	(集団から) 排除される	13	遅れている
5	損害が出る、支払われていない	14	抑圧される、傷つく
6	閉じ込める	15	感染する
7	攻撃する	16	(道に) 現れる、目に見える
8	始まる、存在する	17	死ぬ
9	現れる		

# 3. 分析手法

---

# 分析の観点

1. 項構造
  - どういった項をいくつとるか
  - 起点と着点が明示されるか、暗示的か、示せるか
2. イメージスキーマ
  - 事象は空間的にどのように表されるか
3. トラジェクター (TR) とランドマーク (LM) の関係性
  - TRとLMはどのように関係しているか
4. 意味拡張の性質
  - メタファー
  - メトニミー

# 用語の定義

- イメージスキーマ

「日常的、具体的な経験のなかで繰り返し現れる（比較的単純な）パターン、形、規則性」  
(Johnson 1987: 29) [日本語訳 (松本2003: 65) ]

このイメージを基に、事象における参加者とそれらの関係性を明らかにしていく  
そこで登場するのが、TRとLMの概念である (Langacker 1987)

- トラジェクター (TR)

「主要な注目対象となる (中略) ような際立ちを与えられるもの」 (坪井・早瀬 2020: 40)

- ランドマーク (LM)

「(トラジェクター) に次ぐ際立ちを与えられるもの」 (坪井・早瀬 2020: 40)

特に空間表現ではTRとLMの関係によって意味が表されるとされており、  
これまで英語の空間前置詞などを対象に多くの研究がなされている。

(Lindner 1982, Langacker 1987, Dewell 1994, Fukada 1997など)

# 用語の定義

- **メタファー**

「2つの事物・概念の何らかの類似性に基づいて、一方の事物・概念を表す形式を用いて、他方の事物・概念を表す比喻」（萩山・深田2003: 76）。

- **メトニミー**

「2つの事物の外界における隣接性、さらに広く2つの事物・概念の思考内、概念上の関連性に基づいて、一方の事物・概念を表す形式を用いて、他方の事物・概念を表す比喻」（萩山・深田2003: 83）。

- **概念的な中心義**

「多義語においては、基本義からの意味派生によって派生義が生じて」おり、その派生には「概念的な中心義」が関連している（松本2021）  
それは「多義語の持つ意味の中で最も基本的な意味であり、派生の元をたどっていったときに、最終的に行き当たる意味（派生の起点）」である（松本2021）。

## 4. 分析

---

## 4つのイメージスキーマのタイプ

A) 空間における起点から着点への上下位置変化

B) 着点につく

上から下への位置変化に限らない。経路の部分焦点化のイメージスキーマ変換が発生し、着点に対する部分がプロファイルされている。

C) 起点から出る

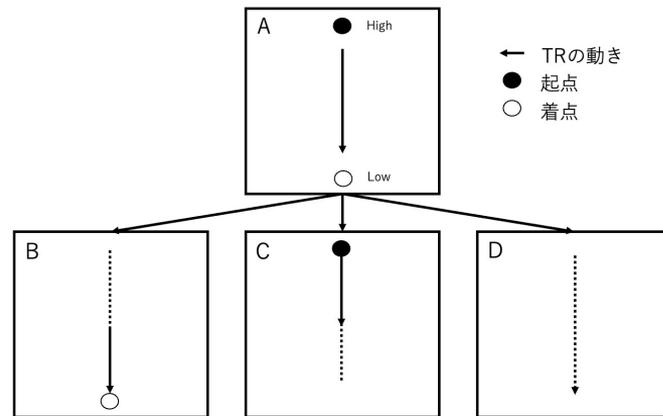
上から下への位置変化に限らない。経路の部分焦点化のイメージスキーマ変換が発生し、起点から発する部分がプロファイルされている。

D) 結果状態

上から下への位置変化ではなく、変化の結果に着目した結果状態へのイメージスキーマ変換が起こっている。起点と着点は焦点から外れる。

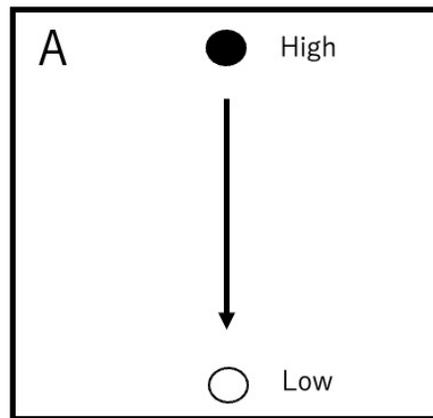
## 4つのイメージスキーマのタイプ

- A) 空間における起点から着点への上下位置変化
- B) 着点につく
- C) 起点から出る
- D) 結果状態



Aのイメージスキーマを元にしてイメージスキーマ変換を経て  
BからDのイメージスキーマが派生している。

# A) 空間における起点から着点への 上下位置変化



- ← TRの動き
- 起点
- 着点

# 1. 人や物が重力に従って（上の位置・場所から）空間を經由して（下の位置・場所に）落下する

- Aタイプのスキーマを率直に表した語義
- Aタイプは4つのイメージスキーマのタイプの派生元なので  
(1)が派生の中心を担う概念的な中心義であると言える  
(Aタイプに属する他の語義はメタファーやメトニミーによる意味拡張から成る)
- 起点と着点の明示が可能で、明示されない場合も暗示的であるだけで推測可能

1a.     *akash*    *theke*    *pathor*    *por-e*                    *ge-l-o*                    (作例)  
           sky        from       stone       fall-PFV.PTCL        go-PST-3  
           空から石が落ちた。

1b.     *brishṭi*    *por-b-e*                    (作例)  
           rain        fall-FUT-3  
           雨が降るだろう。

## 2. 概念・状況・出来事が（人・所に）降りかかる

- (1)のメタファー。物理的には物として存在しない概念や状況、出来事が予想・意思に反してまたは急に、あたかも上から降ってくる物かのように表現される
- 人には変えようのない自然現象または人の意思によらないネガティブな状況が示される場合が多い。
- TRの例) *kaj* (仕事)、*cap* (圧)、*ṭhaṇḍa* (寒さ)、*daitto* (責任)、*dôrkār* (必要)、*onushṭhan* (催し物)
- 「仕事」や「催し物」など、その事象に関与する人の行動を伴うことがTRになった場合には、着点を処格で示さずに「私の仕事」のように「関与者のTR」と属格で表現できる
- 完了相や過去時制 (*poṛ-e ge-ch-e* / *poṛ-e ge-l-o*など) では人がその出来事・行動に関与することになってしまったという事柄が降りかかっていることを意味し、その出来事自体が既に発生したことを示している訳ではない。その出来事が過去に既に発生したことを示すには、過去完了 (*poṛ-e gi-echil-o*など) で表す

## 2. 概念・状況・出来事が（人・所に）降りかかる

- 自然現象

- 2a.     *juktorashtr-e*            *bhōyonkôr*            *thanda*            *por-ech-e*            (https://www.bbc.com/bengali/news-47105000)  
 America-LOC            terrible            cold            fall-PFV-3  
 アメリカで恐ろしい寒さが落ちた（＝寒くなった）。

- 人の関与を伴う出来事を表す名詞

- 2b.     *daitto*            *amar*            *ghar-e*            *por-l-o*            (作例)  
 responsibility            my            shoulder-LOC            fall-PST-3  
 責任が私の肩に降りかかった。（まだ責任に伴う仕事はしていない）

- 2c.     *ei*     *robibar-e*     *amar*            *kaj*            *por-echil-o*            (作例)  
 this     Sunday-LOC     my            work            fall-PST.PFV-3  
 この日曜日に私の仕事が降りかかっていた。（仕事をした）



#### 4. 物や人が地に接して垂直な状態から意思に反し（下方向の場所に）倒れる、転ぶ

- (1)のメトニミー。落下という事象に隣接した「倒れる」「転ぶ」行為を指す
- 主体が上から下へ空間を経由している訳ではなく、元の状態から下方向に移動することを意味する。
- 起点は明示されないが、垂直な状態であることが含意されている
- 着点が明示されない場合も動きは重力に従っているため推測可能
- 行為が意思に反する
- 上から下の空間での位置移動を基盤としている点でタイプAに位置付けられる

4a.    *mee-ti*    *dhakka*    *khe-e*    *maṭi-te*    *poṛ-e*    *ge-l-o*    (作例)  
 girl-DEF    push    eat-PFV.PTCL    ground-LOC    fall-PFV.PTCL    go-PST-3  
 女の子が押されて地面に転んだ。

4b.    *sromik-der*    *kaṭa*    *gach*    *poṛ-l-o*    *paṭhshala-e*    (<https://www.kalerkantho.com>)  
 worker-PUL    cut    tree    fall-PST-3    school-LOC  
 労働者たちが伐採した木が倒れた、学校に。

## 5. 人が通常状態から意思に反し別の異常状態に陥る

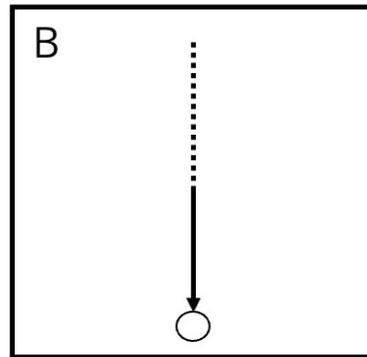
- (4)のメタファー。元来の位置から別の位置への意思に反した移動（変化）を表すが、着点である位置は物理的に下方向を指さず異常状態という概念的なもの
- TRはその行動の主体者
- 着点の例) *bipod* (危険)、*mushkil* (困難)、*prem* (恋)

5a.    *ami*            *prem-e*            *por-e*            *ge-ch-i*            (作例)  
 I                    love-LOC            fall-PFV.PTCL            go-PFV-1  
 私は恋に落ちた。

5b.    *sokolei*            *khub*            *mushkil-e*            *por-l-o*            (<https://eisamay.indiatimes.com>)  
 everyone            very            difficulty-LOC            fall-PST-3  
 皆とても困難に陥った。

## B) 着点につく

- 上から下への位置変化に限らない
- 着点部分がプロファイルされている
- 経路の部分焦点化のイメージスキーマ変換
- 起点には着目せず、着点への到達や接着が意味される
- 着点との関係性の観点から、更なる意味の細分が可能



← TRの動き  
● 起点  
○ 着点

## 6. 物が何かの作用で物に到達し、瞬間的に当たる

- 着点までの軌道が含意されている。その軌道の末、TRは着点に到達するが着点との接触は瞬間的である。
- TRの例) *thappor* (平手打ち)、*lathi* (蹴り)、*laṭhi* (棒)、*cabuk* (鞭)
- 起点は明示されないが、単に暗示的なだけである。

p.    *amar*            *gal-e*            *thappor*            *por-e*            *ge-l-o*            (作例)  
 my            cheek-LOC            slap            fall-PFV.PTCL            go-PST-3  
 私の頬に平手打ちが当たった。

q.    *pulish-er*            *buṭ-er*            *lathi*            *por-ech-e*            *monsur-er*            *komor-e*            (<http://archives.anandabazar.com>)  
 police-GEN            boot-GEN            kick            fall-PFV-3            Monsur-GEN            waist-LOC  
 警官のブーツの蹴りが当たった、モンスルの腰に。

## 7. 物が物に生じる、現れる、つく

- 着点までのTRの軌道には物理的な移動はないか、移動は視覚的ではない  
Bのイメージでも特に着点部分がプロファイルされていると言える
- (6)のようにTRとして物体が外部から軌道に沿って移動してくる訳ではなく、それが着点である物の表面に生じたり、匂いなどの非視覚的な物体が着点に膠着したりする状態を表現できる
- TRの例) *morice* (錆)、*chata* (かび)、*phoshka* (水膨れ)、*gôndho* (匂い)、*dag* (傷)

7a. *loha-e*                      *morice*                      *por-e-che*    (作例)  
steel-LOC                      rust                      fall-PFV-3  
鉄に錆がついた。

7b. *ôlpo*    *bôesh-e-i*    *onek-er*    *matha-e*    *tak*                      *pora*                      *shuru*                      *ho-e*  
little    age-LOC-                      many-GEN    head-LOC    boldie                      fall                      start                      become-PST-3  
若い歳で多くの人の頭に禿げが落ち (=生じ) 始める

(<https://www.jugantor.com/lifestyle/427066/মাথার-টাক-পড়া-কমায়-বেসর-খাবার>)

## 8. 人・物が外部から空間に踏み入り、留まる

- TRは動作の主体者
- TRが外部から着点である別の空間に到達し、その空間に入り込むこと、その空間に留まることを意味する
- 着点を明示することが普通である
- 起点は明示されないが、着点の領域の外であることが暗示される。

8a.    *gari-ta*            *jæm-e*                    *por-e*                    *ge-l-o*                    (作例)  
          car-DEF            traffic jam-LOC            fall-PFV.PTCL            go-PST-3  
          車が交通渋滞に入った。

## 9. 人が領域に分類される、属する

- (8)のメタファー。物理的な空間領域への移動ではなく、概念的な領域への概念的移動を意味する
- その移動はネガティブさや唐突さ、予想外といった性質を持つ
- 着点の例) *dol* (団体)、*tim* (チーム)、*shikkhok* (先生)  
(領域を持つ概念的な物)

9a.    *sei*            *lok-ti*            *cor-er*            *dol-e*            *por-l-o*            (作例)  
 DEM            man-DET            theft-GEN            group-LOC            fall-PST-3  
 その人は盗人の団体に入った。

9b.    *chatro-ti*            *bhalo*            *shikkhok-er*            *kache*            *por-ech-e*            (作例)  
 student-DEF            good            teacher-GEN            near            fall-PFV-3  
 学生は (予想外に) いい先生のところについた。

## 10. 数の概念を持つ物がある数量になる

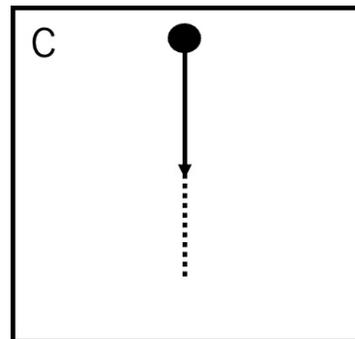
- これは(9)のドメインがより特定化されたものである
- TRは数量的なスケールを持ちうるものであり、着点は数的概念で、その数値が(10)の着点のような一つの領域としての概念であると捉えることができる
- 数的なスケールを持つ物とその数量スケールにおけるある数になるという数のシーケンシ的な変化を示すことができる。

10a. *shadhinota*                      50              *bôchor-e*                      *poŕ-b-e*                      (作例)  
 independence                      50              year-LOC                      fall-FUT-3  
 独立が50年目に入る。

10b. *tumi*                      *kôto*                      *bôesh-e*                      *poŕ-ech-o?*                      (作例)  
 you                      how much                      age-LOC                      fall-PFV-2  
 君は何歳になったの？

## C) 起点から出る

- 上から下への位置変化に限らない
- 起点から発する部分がプロファイルされる
- 経路の部分焦点化のイメージスキーマ変換
- そのためBと異なり着点は焦点になく、その明示が不要



- ← TRの動き
- 起点
- 着点

## 11. 物からそこに固定されていた別の物が離れ出る

- TRとなるある物が、起点の別の物に固定されていたが、そこから離脱することを意味する
- 起点の明示が可能
- 着点は通常明示されない
- TRの例) *cul* (髪)、*rôkto* (血)、*dāt* (歯)

11a. *cul*                    *matha*                    *theke*                    *por-e*                    *ge-l-o*                    (作例)  
 hair                    head                    from                    fall-PFV.PTCL                    go-PST-3  
 髪が頭から抜けた。

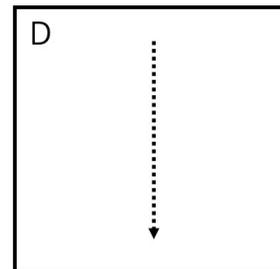
11b. *sôbhapoti-r*                    *ghushi-te*                    *dāt*                    *por-ech-e*                    *prodhan*                    *shikkhok-er*                    (<https://www.bd-pratidin.com/>)  
 chairman-GEN                    fist-LOC                    teeth                    fall-PFV-3                    principle                    teacher-GEN  
 議長の拳で校長の歯が抜けた。

## 12. 人が元来居た場所や概念領域から意思に反して離れ出る

- (12)のメタファー。物理的に人がそれを固定していた別の物から離れ出ることではなく、概念的な領域から自分の意思に反して離れ出ること、追放されることを意味する
- 起点の例) *sômaj* (所属していた社会や集団)
- Bangla Bhashar Abhidhan第2版(1986)でこの語義が言及されているものの、現代ではこの語義では*pôra*は使用されない

## D) 起点と着点のない結果状態

- BとCと同様に上から下への位置変化は焦点から外れる
- 移動そのものではなく変化の結果に着目した  
結果状態へのイメージスキーマ変換
- TRの結果状態を表す項が追加される
- 起点と着点は焦点から外れ、項として登場し得ない



- ← TRの動き
- 起点
- 着点

### 13. 無標の項を伴い、人や物がある状態になる

- TRは変化の主体となっている人や物
- 修飾の機能を持つ語や数が別項として位置し、TRのその状態への変化を意味する
- 修飾語を伴う場合、その状況への変化が表現される
- 同じ構文で*pôra*（おちる）と同様に*jawa*（行く）も使用されるが、*pôra*には、想定外、唐突さなどのニュアンスを持つ点で特徴がある

13a.    *mach*            *jal-e*            *dhôra*            *por-e-che*            (作例)  
 fish                net-LOC            caught            fall-PFV-3  
 魚が網に捕まった（=かかった）。

13b.    *dewal-er*            *nice*            *capa*            *por-l-o*            (作例)  
 door-GEN            below            pressed            fall-PST-3  
 ドアの下敷きになった。

### 13. 無標の項を伴い、人や物がある状態になる

- 形容詞ではなく数詞や量に関する語を用いて、TR（価格や費用など）が掛かる、という量的な状態変化を表現することも可能である
- 量的な変化という観点では、(10)の意義と類似しているものの、数詞や量が処格の着点として表されるか別の項かという観点から、(10)と(13)の派生プロセスに相違があると考えられる。

13c. *khôroc*                      *kôto*              *poɾ-l-o?*    (作例)  
 expenditure                      how much              fall-PST-3  
 費用はいくらになった？

13d. *proti*   *keji*   *pěj-er*              *dam*   *poɾ-b-e*              30   *ṭaka*              (<https://www.dhakatimes24.com/>)  
 each   Kg   onion-GEN              price   fall-FUT-3              30   taka  
 1キロ当たりのタマネギの価格が30タカになる。

## 14.人や物が放置状態になる

- (13)のドメインが特定化されている
- TRは放置される人や物になり、状態変化の中でも特に手が加えられていない放置状態の様が意味される。
- (13)のように修飾語を伴わずにそれを表現できる。
- 完了相で表現される点に相違がある。*pôra*を前項動詞とした複合動詞（後項動詞に*thaka*や*ach*を伴う）で、その完了や継続状態が示される

14a. *japan-e*                      *sundor*                      *ônek*                      *bari*                      *por-e*                      *ach-e*  
 japan-LOC                      beautiful                      many                      house                      fall-PFV.PTCL                      be-PRS.3  
 日本に綺麗なたくさんの家が放置されている。  
 (<https://www.prothomalo.com/world/asia/সুন্দর-বাড়ি-পড়ে-আছে-থাকার-মানুষ-নেই>)

e.                      *ônek*                      *ṭaka*                      *por-e*                      *ach-e*                      (Samsad)  
 many                      money                      fall-PST.PTCL                      be-PRS.3  
 たくさんの金が（使わずに）ある

## 5. 考察とまとめ

---

## 考察

- ベンガル語の*pôra*は概念的な中心義「おちる」の語義からイメージスキーマ変換を経て合計4つのイメージスキーマから成り、各イメージスキーマのタイプからメタファーやメトニミー、ドメインの特定化を経て14の語義がネットワークを構成していることを提案する
- 構成するそれぞれの意味の性質として、ネガティブさ、唐突さ、予想外である様が共通点であることが指摘できる
- *pôra*の概念的な中心義が「おちる」であることから「悲しみは下」(Lackoff & Johnson 1986)という概念メタファーが影響していること、また、重力に沿った物理的な動き「おちる」に対して参加者の働きかけがなされ得ないこと(従って唐突さなどのニュアンスが生まれる)が*pôra*の意味のネットワークで重要な位置を占めることが分かる

## まとめ

- これまでベンガル語の動詞の多義構造について認知意味論の観点からほとんど分析が行われてこなかったが、本稿では認知意味論の分析手法を用いてベンガル語動詞の意味とそのネットワークを分析した
- 認知意味論の手法はベンガル語の分析においても有効であることが分かった
- 今回の分析を基に次の段階ではいわゆる複合動詞の後項動詞としての*pôra*の意味が、本動詞としての*pôra*の意味からどのような派生が起き、どのような認知プロセスでそこに連続性が見受けられるのか分析を試みる

# 参考文献

---

- Biswas, Sailendra. (2000) Samsad Bengali-English dictionary. 3rd ed. Calcutta, Sahitya Samsad.
- Das, Gyanendramohan. (1986) Bangla Bhashar Abhidhan. 2nd ed. Kolkata, Sahitya Samsad.
- Dewell, Robert B. (1994) Over again: Image-schema transformations in semantic analysis. *Cognitive Linguistics* 5(4): p.351-381.
- Fukada, Chie. (1997) Image schemas for in-out orientation: With special reference to out, come, appear, occur, and emerge. In *Papers in Linguistics Science* 3: p.61-76
- Johnson, Mark. (1981) *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Langacker, Ronald W. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar, vol. 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford University Press.
- Linder, Susan. (1982) What goes up doesn't necessarily come down: The ins and outs of opposites. In *Papers from the Eighteenth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society, Chicago Linguistics Society*, p.305-323. Chicago Linguistics Society, University of Chicago.
- 松本曜. (2003) 「語の意味」. 松本曜 編. (2003) 『シリーズ認知言語学入門 認知意味論』. 大修館書店. p.17-72
- 松本曜. (2021) 「意味派生の方向性と基本義の認定に関する実験的考察」. Retrieved from <https://www.researchgate.net/publication/349955238> (last access: 2021/09/19)
- 舩山洋介・深田智. (2003) 「意味の拡張」. 松本曜 編. (2003) 『シリーズ認知言語学入門 認知意味論』. 大修館書店. p.73-134
- 坪井栄治郎・早瀬尚子. (2020) 『認知文法と構文文法』. 開拓社.
- レイコフ, G・ジョンソン, M. (1986) 渡部昇一 et.al 訳. 『レトリックと人生』. 大修館書店

ご清聴ありがとうございました